

Matthias Claudius,  
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,  
Die goldnen Sternlein prangen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und schwei-  
get,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -  
Er ist nur halb zu sehen  
Und ist doch rund und schön!  
So sind wohl manche Sachen,  
Die wir getrost belachen,  
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3. Wir stolze Menschenkinder  
Sind eitel arme Sünder  
Und wissen gar nicht viel;  
Wir spinnen Luftgespinste  
Und suchen viele Künste  
Und kommen weiter von dem Ziel.

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,  
Auf nichts Vergänglich's trauen,  
Nicht Eitelkeit uns freun!  
Laß uns einfältig werden  
Und vor dir hier auf Erden  
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto  
*tradukita de Otto Bonte*

1. La luno jam leviĝis,  
Steletoj ekheliĝis,  
Ravante homojn nin;  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,  
Kaj kiel ŝajnas eta  
Krepuska en kovril';  
Por ke vi en ĉambreto  
Samkiel infaneto  
Senzorge dormu en lulil'.

3. Rigardu nun la lunon,  
Vi vidas nur duonon,  
Sed tamen ronda ĝi.  
Ni ofte ion ridas,  
Ĉar ni ne klare vidas,  
Ke ĉie regas harmoni'.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto  
*tradukita de Joachim Gießner*

1. La luno jam leviĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,  
la mond' ne plu sin movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan benon,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo  
en brila ronda belo  
duon-videbla nur.<sup>2</sup>  
Ĉar multon ni ne vidas,  
ni ofte ĝin priridas,  
malsaĝe juĝas kun plezur'.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

<sup>2</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

5. Wollst endlich sonder Grämen  
Aus dieser Welt uns nehmen  
Durch einen sanften Tod!  
Und, wenn du uns genommen,  
Laß uns in Himmel kommen,  
Du unser Herr und unser Gott!

6. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. So legt euch denn, ihr Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nachbar auch!

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,  
De bona Di' ŝirmataj  
Kun tuta la homar'.  
Kar-Dio ne nin punu,  
Trankvilan dormon donu  
Kaj al malsana la najbar'!

7. Ĉe l'fino de la tago  
kuŝigu vin sen plago,  
silentas la anim'.  
Ne punu nian faron,  
sed nin kaj la najbaron  
dormigu, Dio, nun sem tim'.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21).

*Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)*

*La poemo estas kantebla laŭ melodio*  
*verkita de Johann Abraham Peter Schulz*  
*(31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu*  
*la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz).*  
*Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas*  
*aŭdebla la meolodio. La muziknotoj tro-*  
*viĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.*

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo "Abendlied" de MATT-*  
*THIAS CLAUDIUS (\*1740-08-*  
*15 - †1815-01-21) en Espe-*  
*ranton de Otto Bonte.*

*Arg-394-779 (2007-03-26*  
*22:31:58)*

*Tiu ĉi traduko estas publiki-*  
*gita en 1984 en "Esperanto*  
*aktuell", la organo de Ger-*  
*mana Esperanto-Asocio, sur*  
*la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur*  
*paĝo 15 de la numero 6/984.*  
*Mi, Manfred Retzlaff, deta-*  
*jpis la tradukon el tiu, en*  
*2007-03-26. Enigis la tradu-*  
*kon de Otto Bonte d-ro Dirk*  
*Willkommen, la tiama redak-*  
*tisto de "Esperanto aktuell",*

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo "Abendlied" de MATTHI-*  
*AS CLAUDIUS (\*1740-08-15 -*  
*†1815-01-21) en Esperanton de*  
*JOACHIM GIESSNER (\*1913-*  
*12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-394-782 (2007-03-28*  
*09:55:34)*

*Mi, Manfred Retzlaff, deta-*  
*pis tiun tradukon de Joachim*  
*Gießner el folio kun letero, ki-*  
*un skribis al mi en 1987-11-24*  
*s-ro Joachim Gießner. Li skri-*  
*bis en tiu letero, ke la fakto, ke*  
*lia traduko de la unua strofo*  
*estas tute la sama kiel en tiu*  
*de Otto Bonte, estas hazardo*  
*kaj ke li ne sciis antaŭe la tra-*  
*dukon de Otto Bonte.*